

Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a siedmiu kapłanów, niosących siedem baranich rogów,* szło przed skrzynią JAHWE,** dmąc bez ustanku w rogi, zbrojni szli przed nimi, a tylna straż szła za skrzynią JAHWE – szli i dęli w rogi.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a siedmiu kapłanów z siedmioma trąbami z baranich rogów szło przed skrzynią JAHWE, dmąc bez przerwy w rogi. Zbrojni szli przed nimi. Tylna straż podążała za skrzynią JAHWE. Szli więc i dęli w rogi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A siedmiu kapłanów niosących siedem trąb z <i>rogów</i> baranich szło nieprzerwanie przed arką JAHWE, dmąc w trąby. Uzbrojeni wojownicy szli przed nimi, a pozostałe oddziały szły za arką JAHWE. Gdy szli, dęto w trąby.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A siedem kapłanów wzięwszy siedem trąb z rogów baranich, przed skrzynią Pańską szli, idąc i trąbiąc w trąby; a zbrojni szli przed nimi, ostatek też ludu pospolitego szedł za skrzynią Pańską, gdy idąc trąbiono w trąby.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i siedm z nich siedm trąb, których w Jubileuszu używają, i szli przed skrzynią PANSKĄ chodząc i trąbiąc, a lud zbrojny szedł przed nimi, a ostatek ludu pospolitego szło za skrzynią, a trąby się rozlegały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a siedmiu kapłanów niosących siedem trąb z rogów baranich szło przed Arką Pańską, grając bez przerwy na trąbach w czasie marszu. Zbrojni wojownicy szli przed nimi, a tylna straż szła za Arką Pańską i posuwano się przy dźwięku trąb.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A siedmiu kapłanów, niosących przed Skrzynią Pana siedem trąb z baranich rogów, bez ustanku trąbiło na trąbach, zbrojni zaś szli przed nimi, a straż tylna kroczyła za Skrzynią Pana, przy czym bez ustanku trąbiono na trąbach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Siedmiu kapłanów niosąc siedem trąb z rogów baranich przed Arką JAHWE, szło i dęło w trąby. Zbrojni zaś szli przed nimi, a tylna straż postępowała za Arką JAHWE i tak szli, dmąc w trąby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a siedmiu kapłanów, niosących siedem trąb z rogów baranich, kroczyło przed Arką JAHWE, dmąc w trąby. Uzbrojeni wojownicy maszerowali przed nimi, a pozostałe oddziały kroczyły za Arką JAHWE, przy nieustannym dźwięku trąb.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Siedmiu kapłanów, którzy nieśli siedem trąb z rogów baranich, szło przed Arką Jahwe i dęło w trąby przez cały czas pochodu. Zbrojni szli przed nimi, a inne oddziały postępowały za Arką Jahwe i tak szli przy ustawicznym dźwięku trąb.

¹⁾ baranich rogów, הַבָּלִים שׁוֹפְרוֹת , wg G: trąb, σάλπιγγας.

²⁾ przed skrzynią, לִפְנֵי אֲרוֹן , wg G: przed Panem, ἐναντίον κυρίου.

³⁾ szli i dęli w rogi, wg ketiw הָלִיךְ וְתָקַע , wg qere בָּשׂוּ פְרוֹת - הָלִיךְ וְתָקַע , nieprzerwanie dęli w rogi, wg qere בָּשׂוּ פְרוֹת הָלִיךְ וְתָקַע .

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сім священиків, що несуть сім труб, ішли перед Господом, і після цього ішли військові і осталий нарід за кивотом господнього завіту. І священики затрубили трубами, і ввесь осталий натовп обійшов місто зблизька
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Siedmiu kapłanów, niosących siedem trąb z baranich rogów, szło przed Arką WIEKUISTEGO, idąc i stale dmąc w trąby, przednia straż szła na ich czele, a odwód szedł za Arką WIEKUISTEGO, kiedy idąc, stale dęto w trąby.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a siedmiu kapłanów, którzy nieśli przed Arką JAHWE siedem baranich rogów, szło, nieustannie grając na rogach, zbrojni zaś szli przed nimi, podczas gdy tylna straż podążała za Arką JAHWE, przy czym nieustannie dęto w rogi.